

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizer Hebamme : officielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Hebammenverband
<b>Band:</b>	95 (1997)
<b>Heft:</b>	7-8
<b>Rubrik:</b>	Mitteilungen = Communications

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ► Au revoir, Madame la Présidente...

Parvenue à la fin de son mandat, Ruth Brauen a accepté de se prêter au jeu des questions-réponses et de procéder à un petit bilan de son action.

**Chère Ruth, vous voici arrivée au terme de cinq années de présidence, après un total de douze ans d'activité au sein du comité central (CC). Quel bilan en tirez-vous au moment de passer la main?**

J'ai été élue au comité central à Sierre, en 1985. Durant sept ans, j'ai vu passer deux présidences et deux présidentes ad interim. Au début, la situation de l'association était assez problématique. Avec mes collègues, nous nous sommes investies avec élan et motivation pour redonner un souffle dynamique à l'ASSF.

Un de nos premiers succès fut le lobbying important fait après l'annonce de l'arrêté fédéral urgent de décembre 1991 mettant un terme à toute négociation avec les caisses-maladie. Nous avons été entendues et des négociations au niveau suisse ont alors pu reprendre sur la nouvelle convention tarifaire. De même, les conventions tarifaires cantonales qui n'avaient pas subi de modifications avant fin 1988 pouvaient être réévaluées. Ce qui se passa alors dans plusieurs cantons.



## ► La collaboration entre gynécologue et sage-femme: dans l'intérêt de qui?

L'exposé fait conjointement par le Dr Brun del Re et Ursula Zürcher, sage-femme, sur le thème: «La sage-femme: personne de confiance et collaboratrice du gynécologue en clinique privée, un exemple du canton de Berne», m'a fait réfléchir sur une question de fond, négligée à mon sens par les orateurs: quel est le but visé par cette collaboration? N'est-ce pas l'écoute véritable de la demande du couple qui vivra la naissance, pour l'accompagner suivant son intérêt profond?

Voici quelques points du discours qui ont retenu mon attention:

Le Dr Brun del Re, décrivant son propre itinéraire dans la médicalisation à outrance de l'obstétrique, affirme que gynécologues et sages-femmes ont eu depuis toujours le même but: vouloir le meilleur pour la femme et son enfant. Seule la façon d'y parvenir diffère, notamment à cause des responsabilités juridiques différentes, d'un autre conditionnement pendant la formation, d'une présence seulement ponctuelle du gynécologue lors de l'accouchement, et d'une certaine toute-puissance du médecin (traitement de la stérilité, amniocentèse, etc.). L'exigence d'écoute par rapport aux décisions du couple reste toujours difficile dans les consultations gynéco-obstétricales, avoue le Dr Brun del Re, mais il se dit ouvert au changement, car ce n'est qu'en se remettant en question qu'on reste crédible.

Pour les sages-femmes, M<sup>me</sup> Ursula Zürcher voit une première différence dans le fait que les femmes peuvent vivre la naissance dans leur propre corps. Comparant le système hospitalier

privé, public et la pratique indépendante, elle souligne qu'en privé les désirs de la femme doivent être écoutés à cause de la concurrence. Ceci serait une source de conflit quand la femme est trop fixée sur son désir. Pour améliorer la relation entre gynécologue et sage-femme, M<sup>me</sup> Zürcher propose d'adopter un ton plus poli en équipe, d'éviter le tutoiement et de faire des réunions régulières. Elle conclut par le constat suivant: «le gynécologue peut aussi éprouver du plaisir d'assister à la naissance». Ce n'est pas la collaboration en elle-même qui est remise en question, mais le comment de cette collaboration.

C'est à ce niveau que j'émets des doutes. A propos du plaisir, la question se pose: pour qui? Sage-femme et gynécologue sont-ils là pour se faire plaisir, ou pour être au service du couple, pour lequel la naissance est un événement clé? Le désir de ce couple, même s'il semble farfelu de prime abord, veut toujours exprimer une réalité vécue, qui mérite d'être décryptée avec discréption et écoute désintéressée... Les difficultés de fonctionnement interne, souvent liées, dans un établissement privé, au rapport employeur/employée ne doivent pas parasiter la qualité de cette écoute.

C'est donc au couple, par sa démarche personnelle, de donner la trame du «comment» de la collaboration entre sage-femme et gynécologue, car le but de cette collaboration est de rendre au couple la naissance et le plaisir intimes, dans le choix fondamental qu'il a fait autour de la naissance de son enfant.

Régine Lauffer

Ce coup de pouce salutaire nous a motivées à devenir des partenaires actives dans tous les domaines.

Pour ma part, en tant que spécialiste de l'allaitement, j'ai été élue au comité suisse de l'UNICEF pour la promotion de l'allaitement maternel. Ceci m'a permis de concrétiser un vœu: discuter avec d'autres professions de la santé afin d'optimiser la prise en charge mère-enfant et spécialement l'allaitement maternel qui était le parent pauvre de nos maternités. De ce fait, j'ai aussi fait partie du Panel Codex qui réunit les représentants des fabricants de lait et où se discutent les infractions au code suisse sur l'alimentation des nouveau-nés. Au niveau international, j'ai représenté la Suisse en tant que membre observateur au comité de liaison des sages-femmes européennes. Ce comité rassemble les intérêts professionnels des sages-femmes de chaque pays représenté. Le statut de ce comité est tel qu'il est à même d'influencer les organisations concernées par les services de maternité, la santé des mères, le rôle de la sage-femme dans toute l'Europe.

Par ce biais, j'ai pu tisser un important réseau de relations au niveau international. J'ai été élue pour représenter l'Europe francophone au sein de la Confédération internationale des sages-femmes (ICM). Cette difficile tâche de coordination m'a également permis de prendre conscience de la réalité de notre profession hors de Suisse. Mon mandat se terminera en 1999 à Manille. Avec la collaboration active des déléguées des pays de ma région, nous sommes en train de préparer le 1<sup>er</sup> congrès francophone de l'ICM qui aura lieu du 2 au 4 décembre 1998 à Montpellier (France).

C'est aussi grâce à notre appartenance à l'ICM que nous avons pu nous doter d'un code de déontologie.

Grâce à la bonne collaboration au sein du CC, nous avons mis en route une réorganisation de notre association: un nouveau concept de relations publiques, un nouveau journal, deux rédactrices professionnelles. Nous avons aussi modernisé le secrétariat et disposons désormais de deux secrétaires motivées et compétentes.

Durant mon mandat, nous avons pu prendre part à diverses consultations importantes au niveau suisse, par exemple sur la nouvelle LAMal. Nous avons également collaboré avec les médecins pour que les femmes enceintes

puissent disposer de meilleures prestations qu'avant. J'ai aussi pu plaider pour que les sages-femmes puissent prescrire des examens durant la grossesse, ce qui a été accepté.

Je suis très heureuse d'avoir pu redonner un élan de vitalité à notre association, compte tenu de sa situation problématique au début de législature.

### Y a-t-il également des choses que vous n'avez pas réussi à accomplir, des regrets?

Le seul gros point noir: ne pas avoir réussi à négocier une convention tarifaire au niveau suisse qui soit acceptable pour tous les cantons: ainsi, dans les cantons de Genève, Fribourg et Vaud par exemple, l'adaptation tarifaire s'est faite par le bas.

Un autre point moins positif: j'aurais aimé que le projet sur la formation postgraduée en Suisse puisse prendre forme, malheureusement cela a échoué. J'espère qu'un jour ou l'autre il pourra se réaliser.

J'aurais aussi voulu que l'ASSF puisse mettre sur pied un cours de préparation à la naissance post-diplôme en Suisse romande.

### Avez-vous des souhaits à formuler pour le futur de l'association?

J'aimerais que l'ASSF fasse une recherche sur le fonctionnement de la sage-femme en Suisse surtout en milieu hospitalier et que celle-ci puisse retrouver son statut de professionnelle autonome et à part entière, tout en gardant une collaboration saine avec les autres intervenants en matière de santé.

Il est grand temps que l'on réfléchisse sur notre mode de fonctionnement et sur le mode de prise en charge de la femme enceinte de A à Z.

Et au niveau de la formation, il faut se soucier de notre relève et de la formation postgraduée qui devrait être un must, il faut encourager les initiatives personnelles dans ce sens.

La profession de sage-femme peut et doit continuer à vivre, mais c'est à nous de démontrer le bien-fondé de nos actions à tous les niveaux: politique, économique et j'en passe. Nous devons penser à notre avenir de professionnelles, de femmes et de mères et garder en mémoire que la prévention est la meilleure garantie pour une humanité qui est en pleine effervescence.

L'association doit rester active et attentive aux changements qui ont lieu. Ne jamais baisser les bras.

### Quels sont vos projets personnels et professionnels?

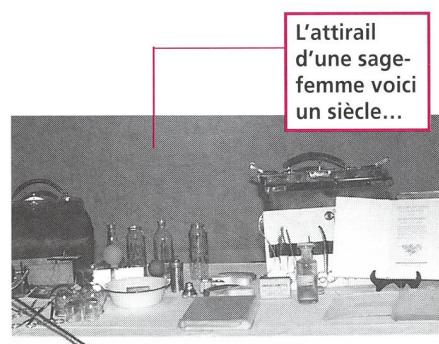
Mes projets professionnels: continuer à militer pour la cause des sages-femmes d'une manière ou d'une autre. En ce moment, je suis agent de liaison pour l'ICM auprès de l'OMS/UNICEF à Genève.

Je reste au comité de l'UNICEF pour la promotion de l'allaitement maternel (sur mandat de l'ASSF) et prépare activement le congrès de l'ICM francophone. A côté de cela, mon activité de sage-femme indépendante à Lausanne me prend une bonne partie de mon temps et j'espère pouvoir me consacrer un peu plus à mon entourage direct et à mes amis.

Un de mes désirs professionnels: mettre sur pied en Suisse, avec l'ASSF, une formation postgraduée de spécialiste en allaitement. Je serais même pour une alliance avec les pays européens pour mettre sur pied une telle formation.

Mon vœu serait que dans chaque maternité de Suisse il y ait une salle d'accouchement conviviale et que les sages-femmes en comprennent l'importance.

### Un grand merci pour cet entretien et tous nos vœux pour l'avenir!



## ► Un nouveau logo pour notre association!

Lors du Congrès d'Yverdon, l'assemblée des déléguées a adopté un nouveau logo pour l'association. Nous vous le présentons ci-dessous, ac-

compagné du commentaire de la graphiste qui a été chargée de son élaboration. Dans la même foulée, les déléguées ont adopté une motion demandant le changement de nom de l'association en français et l'adoption d'un nom en romanche. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998,

l'association suisse des sages-femmes (ASSF) deviendra donc, en français, la «Fédération suisse des sages-femmes» (FSSF) et le

nouveau logo apparaîtra en page de couverture de ce journal, ainsi que sur le papier à lettres et d'autres publications.

### Schweizerischer Hebammenverband SHV Association Suisse des Sages-Femmes ASSF Associazione Svizzera delle Levatrici ASL

L'ASSF est une association moderne, efficace, et la plus ancienne organisation professionnelle pour les femmes en Suisse – une organisation qui a un futur. Pour l'exprimer vis-à-vis de l'extérieur, l'ASSF a décidé d'abandonner l'image vieillotte qui était la sienne, pour un langage symbolique adapté à notre temps.

Nous nous sommes approchées du thème au travers de formes tirées des sciences naturelles. Les petits organismes du microcosme apparaissent comme les plus infimes galaxies, des formes intérieures du bassin deviennent des formes primitives

d'embryon, des représentations schématique d'un iris de l'œil rappellent les ovules fécondés. La plupart de ces formes sont circulaires. Dans les tentatives d'explication des tâches et de la fonction de sage-femme, le cercle refait également toujours surface. De ce monde de formes naît un signe qui se compose de deux parties: une forme abstraite et une forme organique, le tout accompagné d'une partie écrite (nom de l'association).

La partie abstraite, symbole pour l'association, se compose de deux parenthèses qui se ferment en un cercle ouvert comme deux mains

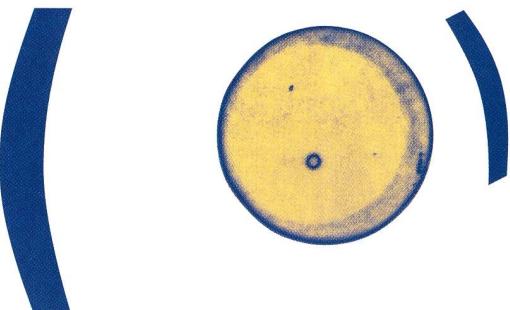
autour d'une forme organique (2<sup>e</sup> partie), elles la protègent et suivent son mouvement, sans en restreindre la marche.

La deuxième partie, la forme organique, est susceptible de changer et semble en mouvement. On peut la voir comme l'œil observateur de la sage-femme, comme une cellule avec son noyau, comme un ventre avec son nombril, ou enfin comme une planète. Dans le même temps s'ouvre un large champ d'association dans le domaine médical – on souligne ainsi le haut standard de formation et la compétence médicale de la sage-femme.

Avec l'écriture, ces deux parties forment un organisme fragile, mais qui se dresse néanmoins sur une base solide. Cette base donne à la disposition assise et tenue, tout en soulignant sa propension à bouger, son dynamisme et sa capacité à grandir.

Remarque: le logo proposé ici l'est dans sa variante trilingue. Comme la version définitive comprendra les quatre langues nationales, le logo devra encore être retravaillé en conséquence. Dès le 1<sup>er</sup> janvier 1998, l'ASSF, devenue à ce moment la FSSF, adoptera le nouveau logo.

*Angela Reinhard, graphiste*



## ► Que pensez-vous de ce nouveau logo?

Lors du Congrès, nous avons demandé à différentes sages-femmes ce qu'elles pensaient de ce logo:

### Elèves sages-femmes:



«Il montre bien la réunion de l'abstrait et du symbolisme.»

«Superbe prestance et ouverture sur le monde.»



«Je trouve super qu'on ait choisi quelque chose de nouveau, qui donne de l'élan à l'association, qui apporte une nouvelle image.»

**Jeunes sages-femmes:**

*«Pour moi, le logo possède un côté New Age, et je me demande s'il n'aura pas perdu de son actualité dans 10 ans.»*

*«Ce logo sera encore actuel dans 10 ans.»*

*«Il me plaît beaucoup, surtout les couleurs et son côté moderne, abstrait.»*

*«Je le trouve horrible.»*

*«Première impression: non, ça ne me plaît pas.  
Mais deuxième impression: on peut s'y habituer.»*

*«Bien, il traduit bien ce que cela signifie, il me plaît.»*

**Anciennes sages-femmes:**

*«Je ne suis pas à proprement parler enthousiaste, mais on s'y habituera. On a besoin de nouvelles idées, on ne peut pas toujours continuer avec l'ancien.»*

*«Il ne me plaît pas.»*

*«Il n'a pas beaucoup de relations avec notre profession.»*

*«Il me plaît, parce qu'on ne voit pas déjà à 10 mètres de distance ce que c'est, parce qu'on doit un peu réfléchir à sa signification.»*

**Et vous,  
qu'en pensez-vous?  
Si vous avez envie  
de partager votre opinion  
avec nos lectrices,  
écrivez-nous,  
nos colonnes vous  
sont ouvertes!**

**Téléphones portables****► Des vies sauvées en Ouganda**

Les accoucheuses traditionnelles du district d'Iganga, en Ouganda, sont depuis peu équipées de radiotéléphones à énergie solaire. Elles participent à un projet visant à

réduire le taux de mortalité maternelle élevé qu'on enregistre dans la région.

Le projet d'Iganga, qui a démarré au début 1996, prévoit un radiotéléphone pour cinq ou six accoucheuses traditionnelles. Ces téléphones fonctionnent au moyen de piles qui se rechargent au soleil, ce qui évite d'avoir à les remplacer.

Si une accoucheuse tradi-

tionnelle est confrontée à un problème obstétrique qui dépasse ses compétences, elle téléphone à une permanence qui lui indique les soins à prodiguer jusqu'à l'arrivée des secours. Le moyen de transport prévu, une fourgonnette motorisée à trois roues, est équipé d'un siège à dossier réglable pour la femme enceinte et d'un siège latéral afin que l'accou-

cheuse puisse l'accompagner. La femme est ainsi transportée au centre de santé où exerce un personnel qualifié; la fourgonnette est également équipée d'une trousse médicale au cas où il faudrait intervenir en route. La technique a parfois du bon!

Source: Maternité sans riques 21/1996, OMS Genève.



## *Relax-pillow*

### ♥ Das besondere Kissenprogramm ♥

Das Still- und Lagerungskissen von *Relax-pillow* ist die ideale Lösung für werdende Mamas und junge Muttis und für alle, die bequem sitzen und liegen möchten. Nichts verrutscht! Nichts drückt! Es stützt und entlastet die Muskulatur und passt sich jeder Körperform optimal an.

Unser Prospekt zeigt Ihnen die gesamte »Kissengeneration« in über 35 Farben und Designs. Hebammenkonditionen ohne Mindestbestellmenge.

**Relax-pillow GmbH · Frau Bärbel Wehner · Obere Breite 4 · 9215 Buhwil TG  
Telefon und Fax 071 633 19 14, oder Artemis, Geburtshaus und Hebammenpraxis,  
Birkenweg 1, 9223 Steinach SG, Telefon und Fax 071 446 10 13.**

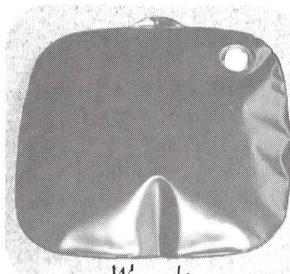
- Still- und Lagerungskissen
- D-Kissen
- Baby- und Kindernackenkissen
- Autositz- und Schlafkissen
- Krabbeldecken
- Kinderschlafsäcke
- Bettwäsche und Stoffe



### DIE NEUEN SPEZIALKISSEN FÜR DIE GEBÄRWANNE

Verlangen Sie unsere Broschüre

Wir vermieten und verkaufen  
auch Gebärwannen und  
tragbare Gebärbecken  
für Hausgebürten



Wasserkissen



Aquarius  
Schwimmkissen

### AQUA BIRTH POOLS GMBH

Kastanienweg 3  
6353 Weggis  
Tel: 041-390 02 02  
Fax: 041-390 08 04

### Ausbildungszentrum für alternative Heilmethoden

Vielseitiges Kursangebot für den Hausgebrauch oder als  
Einstieg zum Berufsmasseur

- Klassische Körpermassage • Fussreflexzonen-Massage
- Sumathu-Therapie • Manuelle Lymphdrainage u.v.m.

Verlangen Sie unser detailliertes Kursprogramm

**Zentrum Bodyfeet®**

### M A S S A G E F A C H S C H U L E

Hauptsitz: Aarestrasse 30, 3600 Thun, Tel. 033 222 23 23  
Filiale: Tiefenaustr. 2, 8640 Rapperswil, Tel. 055 210 36 56  
Zweigstellen: Muri/AG, Solothurn, Jegenstorf, Muttenz, Sutz-Lattrigen

**ssedh Société Suisse pour l'Enseignement et le Développement de l'Homéopathie  
sgueh Schweizerische Gesellschaft für Unterricht und Entwicklung der Homöopathie  
ssiso Società Svizzera per l'Insegnamento e lo Sviluppo dell'Omoeopatia**

**Présidente: Dr méd. Françoise Zihlmann**

### Programme de formation à l'homéopathie en enseignement continu sur 3 ans

Dates du prochain cycle: 27 septembre 1997, 15 novembre 1997, 24 janvier 1998, 14 mars 1998, 25 avril 1998, 16 mai 1998

Les cours auront lieu dans les locaux de  
l'École La Source (derrière la Clinique La Source à Lausanne)  
Inscription par renvoi du bulletin se trouvant dans le programme

Renseignements auprès du secrétariat: tél: 021/784 42 01, fax: 021/784 42 03  
ou auprès de la présidente, Dr méd. Françoise Zihlmann: tél: 026/401 91 41, fax: 026/401 91 43

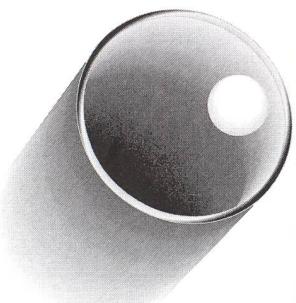


Je souhaite recevoir le programme des cours d'homéopathie de la ssedh

Nom, prénom \_\_\_\_\_ Adresse \_\_\_\_\_

NPA \_\_\_\_\_ Lieu \_\_\_\_\_ Profession \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_

Retourner à: SSEDH / SGUEH / SSISO, Case postale 276, 1010 Lausanne 10



**Mutilations sexuelles**

## ► Interdites en Egypte

L'Egypte a interdit les mutilations des organes génitaux de la femme. Le Dr Ismail Sallam, ministre de la Santé, a décrété au mois de juillet de l'année dernière que l'excision et la clitoridectomie étaient illicites et que plus de 191 millions de livres (56,7 millions de dollars) seraient consacrées à sensibiliser le

public aux problèmes de santé féminine et à rénover les services médicaux destinés aux femmes.

Au cours des deux dernières années, plusieurs groupes de défense des droits de l'homme ont activement fait campagne contre ces pratiques, dont s'acquittent généralement les accoucheuses traditionnelles ou les barbiers. Mais il faudra du temps pour que cette interdiction prenne le pas sur des pratiques profondément enracinées. Dans

les villages, les traditions évoluent lentement, et même les érudits de la principale institution islamique, Al Azhar, ne sont pas convaincus. Le chef de cette institution, décédé au mois de mars, avait décrété que l'islam appuyait la clitoridectomie. Le ministre de la Santé a alors déclaré qu'elle devait être pratiquée à l'hôpital pour rendre la procédure plus sûre. Les opposants ont été choqués par cette déclaration, estimant que le Gouvernement lui accordait ainsi son aval.

L'Organisation égyptienne de défense des droits de l'homme a alors poursuivi Al Azhar en justice pour faire rejeter le décret religieux. Entre-temps, le nouveau chef d'Al Azhar, Sheik Mohammed Tantawi, avait affirmé



Source: UNICEF

qu'il appartenait au corps médical de prendre la décision finale. C'est alors que le ministre de la Santé a interdit ce rite.

Tiré d'un article publié dans le «New York Times».

### Du renfort à la commission du journal: Portrait de Régine Lauffer

## ► Merci pour votre confiance...

Elue depuis peu au comité de rédaction du journal, j'aime-rais vous tracer rapidement mon parcours professionnel et vous faire part de mes motivations pour cette nouvelle tâche au sein de l'ASSF. J'ai quitté mon pays natal, l'Allemagne, après le baccalauréat pour la France. Après un diplôme d'Etudes Françaises à l'Université d'Orléans et un D.E.U.G. en Sociologie à l'Université de Tours, j'ai commencé mes études de sage-femme assez tardivement (à 23 ans) à l'école de sages-femmes de Tours. Mon projet d'accompagner plus tard des naissances à la maison s'est vite envolé... chassé par tant de pathologies et de complications rencontrées durant ces quatre années d'études! Sage-femme remplaçante dans différentes cliniques et centres hospitaliers de France, puis à Genève, je n'ai cessé de chercher ce que j'ai finalement trouvé depuis que je travaille avec Anne-Marie Mettraux Berthe-

lin (dans le canton de Fribourg) en tant que sage-femme indépendante: accompagner le couple dans son projet de naissance, la grossesse, l'accouchement, le post-partum et toute la période d'allaitement, et bâtir avec eux ce lien d'amour qui finalement bannit la pathologie et les complications que je redoutais!

Des formations engagées en homéopathie uniciste énergétique, en chant prénatal et en haptonomie promettent des années à venir très riches et passionnantes! C'est cette passion naissante pour mon métier qui me pousse à m'engager dans cet organe de communication entre sages-femmes, engagement qui est pour moi un défi pour avancer dans la connaissance et l'apprentissage permanent des exigences de notre profession.

Régine Lauffer

**Problème de fertilité?**

## ► Le clonage n'est pas une solution

Une compagnie basée aux Bahamas, Valiant Venture Ltd. va proposer un service intitulé «Clonaid» qui assistera les parents désirant avoir un enfant cloné sur l'un d'eux. C'est le mouvement raélien, lequel prétend que la vie sur terre a été créée en laboratoire par des extra-terrestres, qui est à l'origine de cette initiative. Selon la compagnie elle-même, ce procédé rendrait service aux couples homosexuels ainsi

qu'aux couples qui ont des problèmes de fertilité. Chacun pourra obtenir son clone pour 200 000 dollars. D'autre part, une sorte de service d'assurance pourrait (moyennant 50 000 dollars) copier et cloner au besoin les cellules d'un enfant ou d'un conjoint pour en produire un clone, en cas de décès.

Cette offre doit être prise très au sérieux selon certains politiciens suisses. Notons qu'une loi fédérale sur la procréation médicalement assistée est en préparation, et que celle-ci contient un article qui prévoit la sanction du clonage d'êtres humains.

Source: «24 Heures», 9 juin 1997.

**Spina bifida et maladies du tube neural**

## ► Une farine enrichie en acide folique pour diminuer les risques

On le sait, les risques de malformations du tube neural, qui entraînent des maladies handicapantes irréversibles, peuvent être considérablement réduits par l'absorption de folacine, également appelée acide folique, une vitamine du groupe B. Cette substance est conseillée par les médecins à toute femme désireuse de procréer. Suivant les recommandations médicales et les conclusions de l'Office fédéral de la Santé

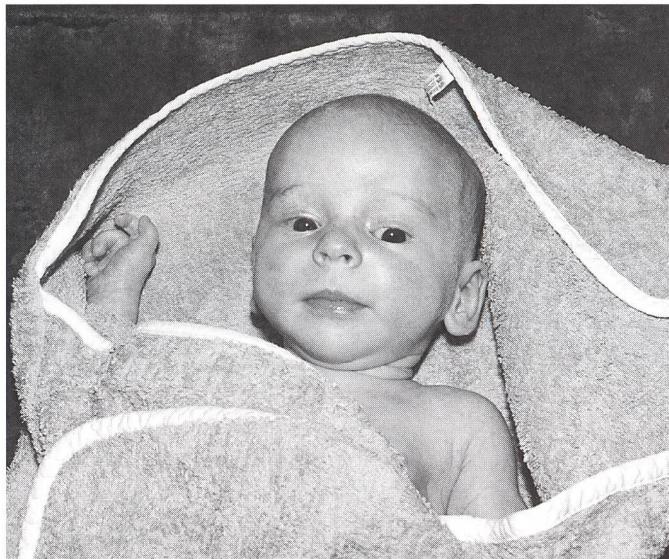


Photo: Ruth Brauen

**Des bébés en pleine forme, grâce à la folacine.**

publique, les Minoteries de Plainpalais ont décidé d'enrichir avec cette vitamine toutes les farines panifiables commercialisées sous les

marques Mino Farine et Bellflor. Le plus grand producteur romand prend ainsi les devants sur une législation qui tarde à réagir, alors qu'aux Etats-Unis par exemple, les farines contiennent obligatoirement de l'acide folique.

Les malformations du tube neural sont fréquentes, de l'ordre de 1 à 5%. Elles engendrent des maladies handicapantes dont la plus connue est la *spina bifida aperta* qui entraîne une paralysie des membres inférieurs et une incontinence irréversibles. En Suisse, 20 enfants naissent chaque année avec cette anomalie, mais 60 autres grossesses sont interrompues après détection de la maladie chez le fœtus. Le taux de récurrence au sein d'une famille touchée est très élevé, puisque 3 à 5% des naissances après un premier enfant handicapé débouchent sur un bébé atteint lui aussi par la maladie.

Des études conduites en Grande-Bretagne, en Hongrie et aux Etats-Unis ont prouvé l'efficacité de l'acide folique dans la prévention des malformations du tube neural. Les résultats concordants, publiés en 1996 par l'Office fédéral de la Santé publique, indiquent une réduction de 50 à 80% du risque d'anomalie. L'administration d'acide folique per-

met au surplus de diminuer d'autres risques, tels que le bec-de-lièvre, la tumeur du cerveau, l'artériosclérose et le cancer du côlon.

La fermeture incomplète du tube neural résulte en grande partie d'une carence en méthioninésynthase, une enzyme liée à l'acide folique. Cette malformation apparaît au 28<sup>e</sup> jour de gestation, ce qui rend la prévention essentielle. Il importe à vrai dire d'administrer de l'acide folique avant la grossesse. C'est ce constat qui a incité le corps médical à proposer l'enrichissement en acide folique d'un aliment de base, pris généralement tous les jours.

Des doses journalières recommandées pour la protection ont été établies. Elles ne sont pourtant pas suffisantes pour garantir la prévention souhaitée, particulièrement lorsque les femmes concernées sont enceintes ou allaitent.

MPSA a choisi d'enrichir ses produits jusqu'à une teneur de 140 mg d'acide folique par 100 g de farine panifiable. Cette dose considérée comme douce offre une protection certaine à la majorité des femmes en mesure d'être enceintes, mais ne suffit pas pour les cas «à risques». Elle est par exemple trois fois inférieure à ce qui est obligatoirement pratiqué aux Etats-Unis.

Dès aujourd'hui, toutes les farines produites sous les marques Mino Farine et Bellflor porteront la mention Folacine qui certifie que de l'acide folique a été intégré à la farine. Sans garantir une protection totale, le pain constitué de cette qualité de farine participera grandement à l'éradication de la *spina bifida*. Le fabricant, dont les moulins se situent à Granges-Marnand et à Sion, n'a pas augmenté les prix de ses produits malgré l'effort consenti. Ces farines se trouvent dans le commerce de détail et auprès d'environ 600 boulangeries.

gurgel.. gurgel..  
frischer Atem,  
Trybol gepflegt  
seit 100 Jahren.

**BON**

für 1 Trybol Mundpflegeset:

1 Trybol Kräuter-Mundwasser 20 ml  
(reicht für ca. 40 Anwendungen) und  
1 Trybol Zahnpasta mit Kamille 12g.

Name: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Mit Fr. 2.80 (Briefmarken) einsenden an:  
Trybol AG, Postfach, 8212 Neuhausen



**Hebamme**  
**Sage-femme**  
**Levatrice**

Inseratenverwaltung  
Régie d'annonces

**Künzler-Bachmann**  
Postfach 1162  
9001 St. Gallen  
Tel. 071 226 92 92  
Fax: 071 226 92 93

Inseratenschluss für Stellenanzeigen:  
jeweils am 15. des Vormonats  
Dernier délai pour les offres d'emploi:  
le 15 du mois précédent

**PR-Werbung**

**Trybol-Mundwasser**

## Bewährt seit 100 Jahren

1897 veröffentlichte der schaffhausische Kantonschemiker Prof. J. Meister einen ersten Untersuchungsbericht über das Kräuter-Mundwasser «Trybol». Ein Jahr später konnte der Hersteller bereits mit begeisterten Kundenbriefen werben. Albert Bühler und Frau

aus Zürich schrieben: «Vor drei Jahren brauchten wir zum ersten Mal Ihr geschätztes «Trybol», und es ist mir mit der Zeit ein liebes Heilmittel geworden. Wir wenden es für die Kinder und für uns bei Halsentzündung mit Gurgeln, bei Nasenkatarrh mit einem Schwamm zum Aufatmen und dann als Mundwasser jeden Morgen an. Machte auch die Erfahrung, dass «Trybol» ebenfalls mit Gurgeln angewendet für Lungenhusten mit bestem Erfolg wirkte. Empfehle es daher jedermann.»

1935 führte die Trybol AG eine flache Reiseflasche mit Spritzverschluss ein, denn viele Trybolanhänger fanden zwar «Trybol ausgezeichnet, besonders zum Gurgeln, aber zum Mitnehmen auf die Reise ist mir die Flasche zu unpraktisch», wie sich ein Briefschreiber äusserte.

Das heutige «Trybol» gesellt sich nun als Clip-on-Mund-spray zum Lieblingskugelschreiber und zur Clip-Swatch in der Jackettasche, griffbereit und überall mit dabei.

**Stellenangebote**  
Direktwahl: 071 226 92 70

**Offres d'emploi**  
**Offerte d'impiego**

**Solidarisch durch eine Patenschaft**

eine Sache  
des Herzens

Übernehmen Sie eine Patenschaft!  
Verlangen Sie  
unsere Informationsunterlagen

**01 242 11 37**  
Ihr Anruf zählt!

  
**Terre des hommes**  
Kinderhilfe  
Gratisinserat

  
**KANTON SPITAL ZUG**  
IHR MEDIZINISCHES ZENTRUM AM SEE

Wir sind ein gut eingespieltes Hebammenteam und suchen auf den **1. September 1997** oder nach Vereinbarung eine

## dipl. Hebamme

(80 bis 100%)

mit idealerweise 2 bis 3 Jahren Berufserfahrung.

Jährlich begleiten und betreuen wir etwa 300 Frauen während der Geburt. Die von uns durchgeführten Schwangerschaftskontrollen fördern ein frühes Vertrautwerden mit den werdenden Eltern. Die anspruchsvolle und vielseitige Tätigkeit mit einer individuellen Betreuung der Gebärenden stellt hohe Anforderungen an die fachliche und soziale Kompetenz aller Hebammen in unserem Team.

Wir bieten Ihnen eine angenehme Arbeitsatmosphäre in einem motivierten, harmonischen Team, Arbeitszeit im Schichtbetrieb (Samstag/Sonntag im 12-Stunden-Dienst) sowie zeitgemässen Anstellungsbedingungen mit guten Sozialleistungen.

Wenn Sie an dieser verantwortungsvollen und selbständigen Aufgabe interessiert sind, laden wir Sie ein, von unserer Personalabteilung telefonisch die Bewerbungsunterlagen zu verlangen.

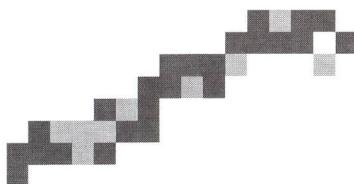
Nähtere Auskunft erteilt Ihnen gerne die zuständige Hebamme, Frau Bettina Hlubek (Telefon 041 709 77 40).

**KANTONSSPITAL ZUG**  
6300 ZUG • Telefon 041 709 77 99

991800/001

Aarau  
**Klinik Im Schachen**

Eine Klinik  
der Hirslanden-Gruppe



Die Hirslanden-Gruppe  
Clinique Cecil Lausanne □  
Klinik Beau-Site Bern □  
Klinik Hirslanden Zürich □  
Klinik Im Park Zürich □  
Klinik Im Schachen Aarau ■

Per sofort oder nach Vereinbarung wünscht sich unser Team eine motivierte, kooperative und einsatzfreudige

### dipl. Hebamme

die gerne selbstständig arbeitet und bereit ist, innerhalb des Teams Verantwortung zu übernehmen.

Die Klinik Im Schachen ist ein modernes Akutspital mit Belegarztsystem. Seit 1.Oktober 1996 werden auch Beleghebammen zugelassen. Unsere Hebammentätigkeit richtet sich nach dem Begriff der "erweiterten Geburtshilfe". Diese beinhaltet eine ganzheitliche Geburtshilfe mit Anwendung aller zur Verfügung stehenden Mittel (Homöopathie, Badewanne usw. (hight tech-Medizin im Hintergrund bei Bedarf). Wir haben ca. 650 Geburten pro Jahr.

Nebst gut ausgebauten Sozialleistungen haben Sie 5 Wochen Ferien.

Weitere Auskünfte erteilen Ihnen gerne die Hebammen Irene Kuhn und Irene Musah-Fischer unter Telefon 062-836 71 30.

Klinik Im Schachen, Schänisweg 1, 5001 Aarau

#### PR-Werbung

## Geburtsvorbereitung – interessiert?

Hatten Sie auch schon den Wunsch, die Frauen oder werdenden Eltern auf das grosse Ereignis Geburt vorzubereiten und auch nach der Geburt des Kindes Beckenboden- und Rückbildungsgymnastik zu erteilen? Die Vereinigung der GymnastiklehrerInnen (VdG) bietet einen Fachergänzungskurs in Geburtsvorbereitung und Rückbildung an. Angesprochen sind neben Gymnastiklehrerinnen auch Hebammen und interessierte Frauen aus anderen medizinischen Berufen. Die heutigen Ansprüche der schwangeren Frau erfordern Kompetenz, entspre-

chend vielseitig sind die Ziele des Lehrganges. Die Geburtsvorbereiterin soll den werdenden Eltern neben medizinischen Kenntnissen Anregungen und Hilfsmittel zur aktiven Gestaltung der Geburt weitergeben, sie psychologisch begleiten, das Körperbewusstsein der Frau verfeinern, wie ihr auch über Bewegung und Entspannung Wohlbefinden und Selbstsicherheit vermitteln. Darüber hinaus gilt es, den sozialen Aspekt nicht zu vernachlässigen. Über Informationen bezüglich Schwangerschaft, Geburt und Rückbildung gibt es Literatur, Videos und

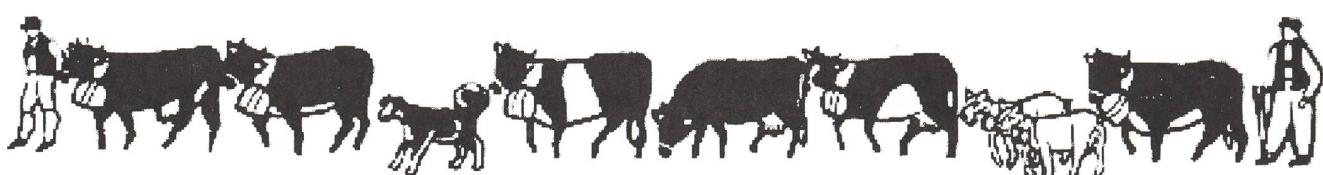
Kassetten; in einem Geburtsvorbereitungskurs hingegen begegnen sich Frauen und Männer, die sich in derselben Situation befinden, was zu einem wertvollen Austausch führt. Das kann kein Medium ersetzen! Die VdG bietet schon seit vielen Jahren vielfältige Kurse für ihre Mitglieder, wie auch für Nichtmitglieder an. Die Fachergänzungskurse VdG haben zum Ziel, die TeilnehmerInnen spezifisch und dem neuesten Wissensstand gemäss weiterzubilden.

Erwachsenenbildung liegt der VdG am Herzen – Professionalität auch! So erstaunt es nicht, dass die VdG – als Mitglied der Schweizerischen Vereinigung für Erwachsenenbildung SVEB –

zusammen mit der SVEB ihre Fachergänzungskurse zertifizieren lässt und in einem nächsten Schritt die eidgenössische Anerkennung anstrebt. Eine Geburtsvorbereiterin mit dem VdG-Diplom hat nicht nur ein (weiteres) Papier, sondern einen Gegenwert in den Händen.

Die Ausbildung wird im März 1998 beginnen und dauert ein halb Jahr. Sind Sie interessiert? Dann besuchen Sie unseren Informationsnachmittag am Samstag, 30. August 1997, in Winterthur.

Für weitere Auskünfte und Anmeldung wenden Sie sich bitte an: Frau Cécile Kaiser, Sekretariat VdG, Telefon und Telefax 056 223 23 71.



## Gerade DICH möchten wir in unserem Team!

Hättest Du Lust – im wundervollen Appenzellerland – 20 bis 40% als Hebamme in einem kleinen Team mit jährlich etwa 170 Geburten zu arbeiten?

Wir haben echt interessante Arbeits- und Anstellungsbedingungen!

Bitte melde Dich doch im Kant. Spital Appenzell bei Gabi Allenspach, Telefon 071 788 75 75.

081809/001



Etablissement privé de soins généraux aigus et pluridisciplinaires, la Clinique de La Source a conservé ses traditions d'accueil et de qualité des soins.

Elle souhaite engager pour son service de Maternité de 14 lits une

## sage-femme

au bénéfice de quelques années d'expérience si possible.

### **Vous:**

- êtes passionnée par votre profession et son développement
- avez de l'aisance dans les relations humaines, savez être à l'écoute et anticiper les besoins
- êtes disponible, dynamique et souple... alors vous êtes la personne que nous souhaitons rencontrer!

### **Nous:**

- vous offrons un cadre de travail agréable
- une activité pluridisciplinaire privilégiant **les soins personnalisés**
- une approche globale mère-enfant.

Temps de travail: complet ou partiel.

Les dossiers sont à envoyer à M<sup>me</sup> A. Clavel, directrice des soins infirmiers, 30, av. Vinet, 1004 Lausanne.

583835/003



OSPIDAL D'ENGIADINA BASSA 7550 SCUOL  
TELEFON 081 864 81 81 TELEFAX 081 864 99 04

## Beziksspital Unterengadin in Scuol

Mit Engagement und Freude stellen sich unsere Hebammen der Aufgabe, Frauen in den letzten Wochen vor (Geburtsvorbereitung), bei der Geburt und im Wochenbett zu betreuen und zu begleiten. Die ganzheitliche Betreuung werdender Eltern und der Frau ist ihnen ein grosses Anliegen. Etwa 70 Kinder werden bei uns jährlich geboren. Wir suchen per 1. Januar 1998 oder nach Übereinkunft eine

## diplomierte Hebamme

in unbefristetem Anstellungsverhältnis.

Frau Clagluna, die Ihnen als langjährige Hebamme auch gerne Auskunft gibt, freut sich auf eine motivierte Kollegin, die mit ihr zusammen unsere Geburtenabteilung führt.

Unsere Anstellungs- und Lohnbedingungen entsprechen den Normen des Kantons Graubünden. Möchten Sie in einer noch weitgehend intakten Landschaft arbeiten, sind an verschiedenen Sportmöglichkeiten interessiert und fühlen sich auch sonst von uns angesprochen, so erwarten wir Ihre Bewerbung. Selbstverständlich stehen Ihnen Frau Clagluna oder der Unterzeichnete für weitere Auskünfte gerne zur Verfügung.

Beziksspital Unterengadin  
Scuol  
Telefon 081 861 10 00  
C. Andry.

775825/001



## Beziksspital Affoltern

Akutspital · Krankenheim · Tagesheim

Wir suchen

## **zwei Hebammen**

davon eine in leitender Funktion

Wir wünschen uns Kolleginnen,

- die eine ethisch verantwortbare, ehrliche Geburtshilfe vertreten, in der Schulmedizin und Alternativmethoden Platz haben
- die selbständig arbeiten und auf die Wünsche der werdenden Eltern eingehen
- die bereit sind, sich für unsere geburtshilfliche Abteilung einzusetzen

Für uns Hebammen ist eine gegenseitige, respektvolle Zusammenarbeit mit der Wochenbettabteilung und den Frauenärzten eine Selbstverständlichkeit.

Rufen Sie uns bitte an: Tel. 01 · 763 21 11.  
Frau R. Wettstein, Hebamme, informiert Sie gerne über weitere Einzelheiten.

## BEZIRKSSPITAL OBERSIMMENTAL

3770 Zweisimmen  
Telefon 033 729 26 26      Telefax 033 729 21 45

Wir suchen in unser Landspital

## 1 Hebamme

(Beschäftigungsgrad 50–100 %)

auf August/September 1997

Unsere Geburtenabteilung umfasst 7–9 Betten.  
Pro Jahr gibt es etwa 140 Geburten.

Haben Sie Berufserfahrung und Interesse an selbstständiger Arbeit, betreuen Sie gerne umfassend Mutter und Kind, erwartet Sie eine interessante Aufgabe.

Auf unserer modern eingerichteten Geburtenabteilung und Gebärsaal bieten wir eine individuelle Geburtshilfe, Betreuung und Pflege der Wöchnerinnen.

Ein kleines freundliches Team von Kolleginnen und unsere gynäkologische Chefärztin, Frau Dr. Zoll, freuen sich auf eine gute Zusammenarbeit.

Über die Anstellungsbedingungen und unseren Betrieb informieren Sie gerne persönlich Frau Vreni Bühler oder Frau Patricia Ueltschi.

Rufen Sie uns an oder richten Sie Ihre Bewerbung an die Leitung Pflegedienst, Herrn J.P. Beuret.

998800/007

**Einladung  
zum Testen**

**Gesucht: 100 Frauen, die sich ihre Schwangerschaft  
auf natürliche Art erleichtern möchten.**

# **Schwangerschaft ohne Kreuzschmerzen und Krampfadern!**

Endlich gibt es eine Methode, die mit den leidigen Kreuzschmerzen während der Schwangerschaft Schluss macht und Krampfadern gar nicht erst aufkommen lässt. Ganz natürlich, rasch und endgültig:

## **SCHRITT – der weltweit einzigartige Therapieschuh.**

Schritt «zwingt» – durch das Prinzip des nach vorn versetzten Absatzes – zu einer natürlichen, gesunden Gangart (wie die barfussgehenden Naturvölker in unebenem Gelände). Statt auf die Fersen wird, mit leicht gebeugten Knien, auf den Mittelfuss aufgetreten. Dadurch werden – im Gegensatz zum heute üblichen Gang auf flachen Böden – tagtäglich Tausende von Schlägen in die Gelenke und den Rücken vermieden bzw. gedämpft. Dieser muskelstärkende Gang aktiviert die Wadenmuskelpumpe und verhindert Krampfadern (trotz Veranlagung). Die leichte Beugestellung der Knie verhindert beim Stehen eine Hohlkreuzhaltung, richtet das Becken auf und stärkt gleichzeitig die Bein-, Gesäß-, Bauch- und Rückenmuskulatur.

Die positive Wirkung ist frappant. Neben **Rückenschmerzen und Krampfadern** werden mit dem SCHRITT-Schuh auch andere Beschwerden, die oft während der Schwangerschaft auftreten, wirksam bekämpft: Fußgelenk- und Knieprobleme, Achilles/Patellasehnen-Entzündungen usw.

## **Profitieren Sie von unserem Testangebot!**

Liebe Hebamme

Melden Sie uns auf dem untenstehenden Talon eine oder mehrere (max. 5) Frauen, die den SCHRITT-Schuh ausprobieren möchten.

**14 Tage den Schuh tragen – dann entscheiden (Kauf oder Rückgabe)**

**Die ersten 100 Frauen, die sich am Test beteiligen, erhalten den SCHRITT-Schuh für nur Fr. 175.– statt Fr. 225.–**  
Bedingung: Der beigelegte Fragebogen muss uns ausgefüllt retourniert werden.



**Talon** – einsenden oder faxen an eine der untenstehenden Adressen.

Ich bin dipl. Hebamme:

Mein Name/Vorname

Adresse PLZ/Ort

Telefon

Folgende, von mir betreute Schwangere möchten sich am erwähnten Test beteiligen.

Senden Sie bitte die unten aufgeführten SCHRITT-Schuhe an meine obenstehende Adresse.

Schuhgrösse | Schwarz oder Weiss? | Name der Empfängerin

Schuhgrösse	Black or White?	Name of Recipient

Zusammen mit den Schuhen erhalten Sie ein Demo-Video, weitere Infos, die Gebrauchsanleitung sowie die Fragebogen. Für weitere Auskünfte stehen wir Ihnen gerne jederzeit zur Verfügung. **Negort AG, Schulweg 4, 9325 Roggwil.**  
**Tel. 071 455 19 65, Fax 071 455 19 90 oder ROBO Marketing, Amerbachstr. 89, 4057 Basel. Tel. 061 691 51 55, Fax 061 691 51 50.**

Richtig

Falsch

